



**DICCIONARIO INTRODUCTORIO DE
CONCEPTOS Y DERECHOS LGBTIQ+**

**DICCIONARIO REQSICHIKUY
SUTIKUNAMANTA KAY DERECHOS
LGBTIQ+ NISQAMANTA**



ÍNDICE

4 INTRODUCCIÓN /
— QALLARIY SIMIKUNA

6 DICCIONARIO DE CONCEPTOS BÁSICOS /
— QALLARIYPI RIQSICHIKUY DICCIONARIO

10 LGBTIQ+: ¿QUÉ SIGNIFICA? /
— LGBTIQ+: IMA NINANTAQ?

12 TRANS: ¿QUÉ IMPLICA? /
— TRANS: IMA NINANTAQ?

14 MITOS RELATIVOS A LAS IDENTIDADES TRANS /
— CHANINRAQ MANA CHANINRAQ RIMAKUYKUNA KAY
IDENTIDADES TRANS NISQAMANTA

16 DERECHOS DE LA COMUNIDAD LGBTIQ+ /
— COMUNIDAD LGBTIQ+ DERECHONKUNA

22 LA POLICÍA – INTERVENCIONES E INTERACCIONES

INTRODUCCIÓN

Este diccionario fue elaborado por personas de la comunidad LGBTQ+ y aliadxs, quienes han sido formadas en el marco del proyecto Diversxs de Amnistía Internacional Perú. El documento está enfocado especialmente en la comunidad trans y tiene como finalidad introducir conceptos básicos que podrán ser de utilidad para entender las vivencias de las identidades trans, así como dar a conocer sus derechos.

QALLARIY SIMIKUNA

Kay diccionarioqa kamarisqa karan mayqankunachus sayanku kay comunidad LGBTQ+ hinallataq masinkunapan ima, pikunachus kallpachasqa karanku kay proyecto llank'ay ñawrapí Amnistía Internacional Perú, kay qhelqaga awarisqa kashan kay comunidad Transpaq qhawarisqa, kay ruwaykunawan ayparikuyta munakun qallariy simikunata paykunaq kawsayninmanta hinallataq derechonkuta reqsikunakupaq.





QALLARIYPI RIQSICHIKUY DICCIONARIO



DICCIONARIO DE CONCEPTOS BÁSICOS

Para comprender mejor nuestros derechos es importante conocer algunos conceptos básicos sobre nuestra propia diversidad sexual y de género. La interacción entre de cada uno de estos conceptos expresa la diversidad de la sexualidad humana.

SEXO BIOLÓGICO

También conocido como sexo asignado al nacer, se define como todo el aspecto físico y medible a nivel biológico: cromosomas, genitales, hormonas, gónadas y órganos reproductivos internos. Tradicionalmente, nos asignan nuestro sexo acorde con la apariencia de nuestros genitales, en donde el pene se identifica con los hombres y la vulva con las mujeres.

Sin embargo, lo que se conoce como “sexo biológico” implica más que la apariencia genital, ya que existen una serie de niveles internos microscópicos que interactúan entre sí y varían en cada persona. En este sentido, al igual que la sexualidad humana, el sexo biológico es diverso y complejo, por lo que no se delimita, exclusivamente, a hombres o mujeres. Un claro ejemplo de esta realidad es la existencia de personas intersexuales.

El sexo biológico no determina nuestra atracción sexual, romántica y/o afectiva. Tampoco determina nuestra identidad de género.

Respuesta a la pregunta:

¿QUÉ CARACTERÍSTICAS DE NACIMIENTO TENGO?

Allinta derechonchiskunata hamut'anapaqqa chaninmi reqsiriy ima ninanmi sapanka qallariypi rimaykuna ñawrapi kay sexual hinallataq generonisqakunamanta, kaykunamanta rimayqa reqsirichin imaynan kan runamasikunapi ñawra kay sexualidad nisqamanta.

PAQARISQAYKIMANTA KAYNIKI

Kayqa reqsisqa kallantaq paqarisqamantapacha kaywan hamusqa, kayqa kashan lliw runamasipi rikusqanchis, atikunmi yachakuyta imayna sayaychus chaytaqa hinallataq nivel biológico nisqatapas chaypitaq: cromosomas, warmi kay/qhari kay, hormonas, gónadas hinallataq órganos reproductivos internos nisqakuna, yachasqanchis hina kay kawsayninchispiqa reqsinchis warmita chupiyuq kaqtin qhawritataq ulluyuq kaqtin.

Ichaqa mayqanchus mana reqsisqa kay sexo biológico nisqawankunaqa, manan rikusqallapichu qhepakun aswanpas kanmi waq t'aqa sutichasqa Intersexuales nisqawan.

Kay sexo biológico nisqaga wakinpiqa manan chayllachu k'askachiwanchis, wayllunachiwanchis, munanachiwanchis waq runamasinchismanqa nitaqmi reqsirichiwanchischu kayninchismantaqa.

Kutichiy kay tapukuymán:

IMAYNAN KAWSAYMAN PAQARIMUYNIY?

GÉNERO

Es un concepto que la sociedad ha construido de manera binaria (opuesta y excluyente): “hombre” y “mujer” o “masculino” y “femenino”. Si bien ha sido históricamente asociado al sexo biológico para determinar lo que se espera de los varones y las mujeres, el género es una categoría independiente. Es, en resumen, lo que la sociedad espera y considera correcto de acuerdo con el sexo biológico designado al nacer.

IDENTIDAD DE GÉNERO

Se trata de la forma individual e interna de vivir el género, la cual puede corresponder o no con el sexo biológico. Es la forma en que cada persona se percibe a sí misma, independientemente de cómo la perciben las demás.

Podemos sentirnos dentro del género (hombre, mujer, un poco de ambos) o fuera de él. En ese sentido, la identidad de género de una persona puede ser cisgénero (cuando su autopercepción de género encaja con su sexo biológico), transgénero (cuando su autopercepción de género no encaja con su sexo asignado al nacer) y/o de género no binario (cuando su autopercepción de género no encaja en las categorías hombre o mujer, masculino o femenino).

Respuesta a la pregunta:

¿QUIÉN SOY?

GÉNERO

Kay rimaytaqa llaqtakunan kamarin llapamanta kуска, waq nirayta warmiwan qhariwan utaq warmi kaywan qhari kaywan ima, yachasqanchis hina kayqa qhawarisqa kaq kay sexo biológico hina warmiwan qhariwan, ichaqa khunanqa kaypas waq niraymantan riman, ichaqa llatanchiskunapi wakin runamasikuna reqsiyta munanku imaynachus karanchis paqarimusqamanta sexo biológico nisqallawan.

IDENTIDAD DE GÉNERO

Kayqa aswantapas riman imaynatan sapanka runamasikuna kawsayninman hina qhawarin kay género nisqata. Kayqa kanmanpas icha manapas sexo biológico hina, aswanpas imaynatan sapanka runa reqsikun wakin runakunamanta pay kikinta chaymi.

Sonqonchisqa kanmanmi kay género chay ukhupi maypichus kan qhari, warmi hinallataq iskayninpas utaq sapaq t'aqa hinapas, runaqa kallanmantaqmi cisgénero mayqankunachus paqariynin sexowan riqisichikuq, transgénero mayqankunachus mana takyankuchu paqarimusqan sexowan, hinallataq kay género no binario nisqa mayqanchus mana warmichu nitaq qharichu nispayuyaykuqkuna.

Kutichiy kay tapukuymán:

PITAQ KANI?



ORIENTACIÓN SEXUAL

Es la capacidad de sentir atracción física, sexual, emocional, erótica, afectiva y/o espiritual por otras personas según su expresión de género, ya que es muy difícil determinar la identidad de género o sexo a primera vista. Esta categoría también está llena de diversidad: asexual, bisexual, homosexual, heterosexual, pansexual, entre otros.

Respuesta a la pregunta: **¿QUIÉN ME ATRAE?**

ORIENTACIÓN SEXUAL

Kayqa imaynatachus runamasikuna k'askapakun, wayllupakun, qharinaychikun/warminaychikun utaq iñiyinpas kan runamasinkunapaq imaynachus khuyakuyninman hina, kaypiqa manaya rikuspa hinallachu yachayta atinchisman ima géneron kashan chaytaqa, kay t'aqapiqa tarikun lliw ñawra: asexual, bisexual, homosexual, heterosexual, pansexual hinallataq waqkunapas.

Kutichiy kay tapukuyman: **PIMANTAQ K'ASKALLIKUNI?**



EXPRESIÓN DE GÉNERO

Es la forma en la que exteriorizamos nuestra identidad de género al mundo. Comprende distintas expresiones, como nuestro nombre, la forma de vestir, los comportamientos y las tendencias de interacción, etc.

La expresión de género puede variar a lo largo de la vida y no siempre está asociada a la identidad de género de la persona. Hay diversidad de expresiones de género, de acuerdo con el estándar en el que se enmarquen: masculinas, femeninas, andróginas (mezcla de características masculinas y femeninas), fluidas, entre otras.

Responde a la pregunta:

¿CÓMO ME COMPORTO? ¿CÓMO INTERACTÚO?

¿CÓMO ME EXPRESO?

EXPRESIÓN DE GÉNERO

Kayqa imaynatachus reqsichikunchis generonchista lliw teqsi muyuman. Kay t'aqapiqa imaymana yuyaykunatan hap'in sutinchista, kawsayninchismanta, imaynatan p'achakuni, imaynachus sonqonchis kan chaymanta, imaynatan runamasikunawan kawsanchis chaykunata.

Kay expresión de género reqsichikuyninchisqa t'ikranmanmi kawsaqanchisman hinaqa wakinpiqa manan Identidad de género nisqaqa kuskachu purinku, kanmi ñawrakuna kay expresión de género nisqamantaaskhanpi kasqanman hinaqa kaykun kashan: masculinas, femeninas, andróginas(qhariwan warmiwan charqusqa), fluidas hinallataq waqkunaraq.

Kutichiy kay tapukuyman:

IMAYNATATAQ KAWSANI RUNAMASIKUNAWAN?,

IMAYNATATAQ RIMANI?



LGBTIQ+: ¿QUÉ SIGNIFICA?

La intención de las siglas LGBTIQ+ es representar y visibilizar la diversidad sexual y de género que existe entre todxs nosotrxs.

Por tanto, las siglas LGBTIQ+ representan, en parte, las experiencias en torno a la sexualidad que surgen a partir de la interacción entre los conceptos del diccionario de la diversidad.

LGBTIQ+: IMA NINANTAQ?

Kay LGBTIQ+ seq'ekunaqa munan reqsichiyta qhawarichiyta lliw kay ñawrapi diversidad sexual hinallataq género noqanchis ukhupi tarikuqmanta. Chay raykun kay LGBTIQ+ seq'eqa chaninchan kay hina kawsayta, willantaqmi imaynan kashan qhawariykuna kay sexualidad nisqamanta runamasipura kawsaypi.

L G B T I Q +

| LESBIANA | GAY | BISEXUAL | TRANS | INTERSEXUAL | QUEER - NO BINARIE | DIVERSIDAD |
|--|---|---|---|---|---|--|
| <p>Persona que se identifica como mujer, atraída sexual y/o románticamente por mujeres.</p> <p>—</p> <p>Warmi warmimasinman k'askapakuq, khuyakuq.</p> | <p>Persona que se identifica como hombre, atraído sexual y/o románticamente por hombres.</p> <p>—</p> <p>Qhari qharimasinman k'askapakuq, khuyakuq.</p> | <p>Persona atraída sexual y/o afectivamente por más de un género, no necesariamente por todos o con la misma intensidad.</p> <p>—</p> <p>Warmiman hinallataq qhariman k'askapakuq, khuyaykuq.</p> | <p>Persona que no se identifica con el sexo asignado al nacer.</p> <p>—</p> <p>Runamasi mayqanchus mana chaskinchu paqarimuynin kayta nitaq qhari kayninta nitaq warmi kaynintapas.</p> | <p>Persona que nace con un sexo biológico que no encaja en lo físicamente establecido para una mujer o un hombre.</p> <p>—</p> <p>Mayqankunachus qhari kayninku utaq wami kayninku mana paykunapaq hinachu.</p> | <p>Personas fuera del espectro masculino-femenino, que no se identifican como mujer ni como hombre.</p> <p>—</p> <p>Mayqankunachus mana reqsikunkuchu nitaq warmi hina nitaq qhari hinapas.</p> | <p>Incluye toda la diversidad sexual y de género que no son mencionads en las siglas. Por ejemplo, asexuales, pansexuales, etc.</p> <p>—</p> <p>Ñawrapí kawsaqquna</p> |



TRANS: ¿QUÉ IMPLICA?

El término “trans” sirve para englobar a aquellas personas e identidades cuya identidad de género es diferente a las expectativas sociales que se sustentan en el sexo asignado al nacer. Bajo este gran concepto “paraguas” se encuentran las personas transexuales, transgéneros, travestis, queer, con expresión de género diverso y otras variaciones de género, sin distinción.

TRANS: IMA NINANTAQ?

Kay “Trans” rimay ukhupiqa tarikushan mayqan runamasikunachus waq niray tarikunku kay identidad de género nisqapi wakin kawsaq runamasikunamantaqa. Kay t’aqapi kashanku “paraguas” nisqapi transexuales, transgéneros, travestis, queer hinallataq mayqankunachus waq niraytapuni yuyaykuqkunapas ichaqa mana chiqninakuspalla.

PARAGUAS TRANS

- Personas que se identifican con un género distinto al que se le asigna socialmente al nacer. No necesariamente realizan modificaciones corporales (hormonas y cirugías).
- Runamasikuna mayqankunachus waq niray identidad sexualwan reqsikuqkuna ichaqa mana paqarisqanku sexowanchu, ichaqa paykunaqa manan kurkunkupiqa churachikunkuchu nitaq horqochikunkuchi imatapas.

| TRANSGÉNERO | TRANSEXUAL | TRAVESTI |
|--|---|---|
| <p>Persona que pertenece a un género distinto al que se le asigna socialmente al nacer. No implica modificaciones corporales.</p> <hr/> <p>Runamasi waq t’aqaman sayaq ichaqa mana paqarimusqan nitaq llaqtaq reqsisqan sexowanchu, chaypas manan kurkunkupiqa churachikunkuchu nitaq horqochikunkuchi imatapas.</p> | <p>Persona transgénero, independiente a su expresión de género masculina o femenina, que realiza intervenciones en su cuerpo (cirugía, hormonización, etc).</p> <p>Es un término que ha disminuido su uso por estar asociado a la práctica médica que patologiza lo Trans.</p> <hr/> <p>Runamasi waq t’aqamanta ichaqa payqa t’ikrachikun kurkunman churachikun utaq horqochikun qhari kayninta utaq warmi kayninta, warmiña qhariña kaspapas.</p> <p>Kay rimayqa pisiyapunmi imaraykuchus qhawarisqa kallarrantaq kay hanpina patologiza trans nisqawan.</p> | <p>Este término tiene diversos significados acordes al lugar de origen, pero, coloquialmente, se refiere a quienes se visten y/o expresan de manera opuesta a su sexo asignado al nacer, sin tener intención de realizar intervenciones físicas en su cuerpo. También se utiliza para nombrar a las personas que se identifican como hombres o travestis, y se visten y comportan conforme al sexo femenino, sin pretender realizar modificaciones corporales.</p> <p>Medicamente, se ha utilizado para designar a las personas que obtienen algún tipo de estimulación erótica por vestirse o practicar conductas fetichistas usando la ropa del sexo contrario.</p> <hr/> <p>Kay sutiqa imaymana rimayniyuqmi maypichus tarikusqaykiman hina, ichaqa aswantaqa rikukun mayqankunachus p’achakunku waq nirayta aswanpas mana paqarimuyinpi sexo nisqaman hinachu nitaq imaynatachus llaqtamasinkuna reqsinku chayman hinachu.</p> <p>Chaymantapas kayqa qharikunata utaq travesti nisqakunata sutiyanapaqmi, hinallataq paykunaqa mana p’achakuyllachu aswanpas warmi hina kawsayta qallarinku, ichaqa manan kurkunkupiqa imatapas horqochikunkuchi hitaq churachikunkuchu. Hanpi kamaqkunaq nisqaman hinaqa p’achakunku wateqayninku kallpachanankupaqmi.</p> |



MITOS RELATIVOS A LAS IDENTIDADES TRANS:

Muchas veces, durante nuestro día a día, escuchamos ciertos supuestos en torno a lo que implica ser una mujer trans o transfemenina, así como el ser un hombre trans o transmasculino. El entender nuestras propias vivencias y mitos asociados a nuestra comunidad servirá para poder defender y hacer respetar nuestros derechos.

CHANINRAQ MANA CHANINRAQ RIMAKUYKUNA KAY IDENTIDADES TRANS NISQAMANTA:

Pasaq kutipi kawsayninchis p'unchaykunapi urariyta yachanchis imaymana rimaykunata iman trans warmi kaymanta utaq transfemenina, kkillataq imaynan trans qhari utaq transmasculino kaypas chaykunamanta, maypachachus allinta hamut'asun kay hinapi kawsayninchiskunamanta chayqa kallpachanqan derechonchiskuna takyachinapaq mana pipas sarunchananpaq.



¿TODAS LAS PERSONAS TRANS QUIEREN OPERARSE O HACER TERAPIA HORMONAL?

FALSO: La expresión de género debe ser diferenciada de la identidad de género. Cada persona trans tiene distintos procesos, no siempre termina en la terapia hormonal. El realizar más o menos intervenciones en tu cuerpo no determina que tan mujer/ femenina u hombre/masculino eres.

LLIW TRANS RUNAKUNACHU OPERACHIKUYTA MUNANKU UTAQ KURKUNKUPI HORMONAKUNATA MAT'IPAYTA MUNANKU?

Q'OLLMAN/YANQAN: runaman expresión de género reqsichikuyqa kanan waq niraymi kay identidad de género nisqamantaqa. Sapanka trans runan waq hiray qhawaynin, manan llapachu terapia hormonalwan kallapachachikun, maypachachus kurkunta trans runa t'ikrachikun chayqa manan yuyayninkunapiqa t'ikranchu killanmi kan payqa.



¿TODAS LAS PERSONAS TRANS SON HOMOSEXUALES?

FALSO: La orientación sexual debe ser diferenciada de la identidad de género. No necesariamente por identificarme con la masculinidad o como hombre me van a gustar las mujeres, así como si me identifico con la feminidad o con ser mujer me van a gustar los hombres. En ese sentido, existen personas trans homosexuales, bisexuales, heterosexuales y con demás afectividades dentro de la diversidad de la orientación sexual.

LLIW TRANS RUNAKUNACHU KANKU HOMOSEXUAL?

Q'OLLMAN/YANQAN: kay orientación sexualqa tzaqanchasqan kanan kay identidad de género nisqamantaqa, manan chiqaychu maypachachus qhari hina kawsayta qallarikunqa chayqa warmikunaman k'askapakunkupacha, chaypipas kallantaqmi kay trans runakuna homosexual, bisexuales, heterosexuales hinallataq waqkunapas imaynamanchus kawsay munasqankuman hina.



LOS HOMBRES TRANS O TRANSMASCULINOS QUE QUEDAN EMBARAZADOS, ¿NO SON HOMBRES DE VERDAD?

FALSO: Usar el cuerpo para reproducirse es una decisión personal. No podemos negar la identidad de género de alguna persona por la decisión de reproducción o no que toma. Recordemos que el sexo asignado al nacer no está, necesariamente, alineado con la identidad de género.

TRANS QHARIKUNARI UTAQ TRANSMASCULINOKUNARI WIKSAYUQ TARIKUQKUNARI, MANACHU SUT'IPAQ QHARI KANKU?

Q'OLLMAN/YANQAN: wawa apamunapaq sapanka hukmi yachan kurkun churaymantaqa, manan pipas hark'akunmanchu kay identidad de género nisqapi pipas wawayuq kasqan rayku, yuyarisun, kay paqarimusqan sexoqa manan tupan pachachu kay identidad de género nisqawan.



¿LOS HOMBRES TRANS Y TRANSMASCULINOS PERCIBEN LOS MISMOS PRIVILEGIOS QUE CUALQUIER HOMBRE?

FALSO: Al igual que todas las personas trans, los hombres trans sufren diversas vulneraciones y carecen de privilegios al no encajar en el modelo de masculinidad y ser expuestos como trans. Si bien mujeres trans y mujeres cisgénero (aquellas que nacen con sexo biológico de vulva y se identifican como mujeres) suelen recibir mayor violencia, es importante resaltar que la feminidad en toda su amplitud es la más vulnerada. Por tanto, las personas trans masculinas y hombres trans son vulnerados por nacer mujeres (hembras) y no cumplir con los mandatos de la feminidad.

¿LOS HOMBRES TRANS Y TRANSMASCULINOS PERCIBEN LOS MISMOS PRIVILEGIOS QUE CUALQUIER HOMBRE?

Q'OLLMAN/YANQAN: llapan trans runakuna hina, trans qharikunaqa mana allin qhawasqa hinan kanku wakin qhari masikunamantaqa hinaspapas sutichasqa reqsisqa trans hina kaqllataq p'enqaypi churasqa kanku. Chaymi wakinpiqa sinchi mana allinpaq qhawasqa warmiman rikch'akuqkuna.

DERECHOS DE LA COMUNIDAD LGBTIQ+:

¿Qué es un derecho?

El derecho es un sistema o conjunto de normas que regulan determinados comportamientos y relaciones entre miembros de la sociedad y de estos con el Estado.

A nivel personal, un derecho es la facultad de las personas, formalizada en leyes u otras normas, que permite exigir que otros e, incluso, el Estado puedan realizar o abstenerse de realizar una conducta.

COMUNIDAD LGBTIQ+ DERECHONKUNA:

Imataq derecho?

Derechoqa liiw imachus kamachikuy qhellqa, llapalan huk suyupi kawsaq runakuna hunt'ananpaqmi.

Runa kaypiqa, derechonchisqa qhellqasqa kashan ley kamachikuy hina utaq normakunapi, kaypitaq pipas hunt'ananpaq mana pipas sarunchananpaq umalliqkunaña kaqtinpas.

MARCO INTERNACIONAL

La Declaración Universal de los Derechos Humanos (artículos 1 y 2) y los Tratados Internacionales de los que el Perú forma parte, como el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos (artículo 2.1) y el Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales (artículo 2.2), —que en conjunto conforman la denominada Carta Internacional de los Derechos Humanos— contienen disposiciones específicas sobre el derecho a la igualdad y a la no discriminación entre seres humanos por motivo de raza, color, sexo, idioma o cualquier otra condición. Entre la última categoría, se encuentran la orientación sexual e identidad de género.

KAY MARCO INTERNACIONAL

Imaynatachus kamachikamun kay declaración de los derechos humanos kay artículos 1 hinallataq 2 kaqpi, Perú suyu tarikun chay ukhupi, kikillantaq kay Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos kay artículo 2.1 chaypipas hinallataq kay Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales kay artículo 2.2 k'allmapipas, chaytaq llapan huñusqa tarikun kay Carta Internacional de los Derechos Humanos. Hunt'akunanpaq mana runapura sarunchakunapaq nitaq cheqinakunapaq kanchu mayqanchus ima llinp'ña kurkuyki, maymantachus paqariyinkimanta, qhariña warmiña kaqtiykipas, rimaynikimanta utaq imaña kasqaykimantapas. Kay qhepakaq k'allmapin tarikun kay imachus orientación sexual hinallataq identidad de género nisqakunaqa.



CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

En el artículo 1 se establece el derecho fundamental a la dignidad, en el que se señala que «La defensa de la persona humana y el respeto de su dignidad son el fin supremo de la sociedad y del Estado».

En el artículo 2, se incluye como inciso 1 que “toda persona tiene derecho a la vida, a su identidad, a su integridad moral, psíquica y física y a su libre desarrollo y bienestar”; mientras en el inciso 2 establece el derecho a “la igualdad ante la ley.

Nadie debe ser discriminado por motivo de origen, raza, sexo, idioma, religión, opinión, condición económica o de cualquier otra índole”.

CONSTITUCIÓN POLÍTICA DEL PERÚ

Kay artículo 1 chaypin tarikun kay runa kayniki amachasqa kananpaq derecho a la dignidad nispa sutichasqa, mayqanpichus riman kay hinata “lliw runan kanan reqsisqa hinallataq amachasqa lliw llaqtapi kawsaq masinwan hinallataq Perú suyu umalliqkunawanpas”.

Kay artículo 2, kaypin huñuchakullataq inciso 1 t'aqapi “lliw runaqmi kan derechos kawsayman, identidadnin reqsikuy, imaña kananpaqpas yuyayninpi kurkunpi kawsaypipas hinallataq imaynata kawsayninpi wiñarispa kallpachakunanpaq”; ichaqa kay inciso 2 rimallantaq “lliwmi kikin Kanchis manan pipas runapura sarunchakunapaq nitaq cheqinakunapaq kanchu mayqanchus ima llinp'ña kurkuyki, maymantachus paqariyinkimanta, qhariña warmiña kaqtiykipas, imayna rimaynikimanta, imaña yuyaykusqakimantapas utaq imaña kasqaykimantapas”.

DIGNIDAD

Es el fundamento de todos los derechos de las personas. Respetar y velar por la dignidad de las personas es la razón de ser del Estado.

IDENTIDAD

Es aquello que permite que cada persona sea reconocida por lo que es y el modo cómo es. El Tribunal Constitucional ha establecido que es el derecho a ser “[i]ndividualizado conforme a determinados rasgos distintivos, esencialmente de carácter objetivo (nombres, seudónimos, registros, herencia genética, características corporales, etc.) y aquellos otros que se derivan del propio desarrollo y comportamiento personal, más bien de carácter subjetivo (ideología, identidad cultural, valores, reputación, etc.).



ROQ'A KAY

kaypiqa tarikun lliw runakunaq derechonmi. Qhawarina amachanan runaq roq'a kayninta Estado umalliqkuna.

REQSIRI PIN KAY

Kaypiqa reqsisqa chaninchasqa kanan runamasi imayna kasqanmanta pichus kasqanmanta ima. Kay Tribunal Constitucional kamachikamun derechokunaqa kanan sapanka hukpaqmi nispa imaynaña kawaq chaypas (sutikuna, reqsichikuyniki suti, qhellqachikuy, peqpa ch'wchunña kanki chaypas, imañña kurkuyki kashan chaypas hinallataq waqkunapuwan) kikillantaq imaynachus kawsayninchis kan sapanka hukpa chaypas (ideologianchis, kawsayninchiskunamanta, yachasqanchiskunamanta, imaynatan llaqtapi reqsisqa kanchis hinallataq waqkunapuwan).





El reconocimiento a las diversas identidades sexuales, junto a sus componentes (identidad de género, expresión de género y orientación sexual) debe exigirse al Estado. Por ello, el cambio de nombre y/o sexo de las personas trans debe ser considerado como una manifestación del derecho humano a la identidad que genera obligaciones que el Estado debe cumplir.

El cambio de nombre y/o sexo forma parte del derecho a la identidad y, como tal, debe ser facilitado por los registros civiles e incorporado en los documentos que identifican a las personas.

No se puede vivir una vida digna sin el reconocimiento a la identidad. En la en la sentencia recaída en el Expediente 06040-2015/TC, El Tribunal Constitucional ha reconocido la orientación sexual y la identidad de género como expresiones de la diversidad humana que merecen protección y no como una patología, en el marco de su análisis del derecho a la identidad.

En la actualidad, las personas trans solo pueden acceder al cambio de nombre o de sexo a través de procesos judiciales que demandan tiempo, dinero y, en la mayoría de los casos, la presentación de documentación médica (psicológica, quirúrgica y otras relativas a la transición) que “valide” su identidad.

Liw kay t'aqa identidad sexual reqsichiy kuskallataq kay (identidad de género, expresión de género y orientación sexual) mañakunanchismi Estado umalliqkunata hunt'akunapaq, chay rayku waq sutiwan churachikuyqa utaq waq sexowan trans runamasikunaq churachikuyninpas chaskirisqa kanan runakunaq derechon hina chaytataq Estado umalliqkuna qhawarispa hunt'achinan, ichaqa kay waq sutita utaq waq sexowan churachikuyqa kashan kay derecho a la identidad chay ukhupima, chay raykun kanan aswanpas q'emiriy kay registros civiles chaykunapi paykunapaqpas documento de identidad kananpaq.

Manan sumaq kawsaychu kanman maypachachus mana allin reqsisqachu kanman kay identidad nisqa. Kay sentencia Expediente 06040-2015/TC, El Tribunal Constitucional ukhumanta reqsimunña kay orientación sexual nisqata hinallataq identidad de génerotapas kawsaypi allin qhawarisqa kananpaq, paykunapas amachasqa kanankupaq, ichaqa amaya pantasqa runakuna hinataqa.

Kay p'unchaykunaqa trans runamasikunaqa atinku waq sutiwan churachikuyllatan kaytataq imaymana sasachakuywan kay procesos judiciales chaykuna qatisparaq, chaytaq qollqepaq, p'unchaykuna usuchiypaq yaqapas, apanallankutaq kay documentación médica nisqakunatapas kay (psicológica, quirúrgica hinallataq waq qhellqakunatapas) mayqanchus kay identidaninta chaninchaqta hina.



SI EL ESTADO NIEGA EL RECONOCIMIENTO DE LAS IDENTIDADES TRANS, SE AFECTAN DIVERSOS DERECHOS FUNDAMENTALES. POR ESO, ES IMPORTANTE CONOCER QUÉ NORMAS AMPARAN LOS DERECHOS EN DIVERSOS ÁMBITOS:

VIDA, IDENTIDAD, INTEGRIDAD MORAL, PSÍQUICA Y FÍSICA, LIBRE DESARROLLO Y BIENESTAR

Estos son los derechos fundamentales por excelencia. Están reconocidos por el inciso 1 del artículo 2 de la Constitución. Todo el sistema jurídico debe estar basado en ellos y el Estado debe asegurar el respeto a cada uno de manera integral.

IGUALDAD ANTE LA LEY. PROHIBICIÓN DE DISCRIMINACIÓN POR ORIGEN, RAZA, SEXO, IDIOMA, RELIGIÓN, OPINIÓN, CONDICIÓN ECONÓMICA O DE CUALQUIER OTRA ÍNDOLE

Estas condiciones también forman parte de los derechos fundamentales. Están reconocidos en el inciso 2 del artículo 2 de la Constitución.

ESTADO UMALLIQKUNAQA MANAN REQSINRAQCHU TRANS RUMASIKUNATAQA, CHAY RAYKUN MANA HUNT'AKUSHANCHU WAKIN CHANIN DERECHOKUNA, CHAY RAYKUN REQSIRINA KANQA MAYQAN DERECHOKUNAN AMACHAN PAYKUNATA MAYPIÑA KAQTINKUPAS.

KAWSAY , PIN KAYNINCHIS, THAQ KAYNINCHIS, QHALI KURKUPI YUYAYNINCHISKUNAPI KAY, MANA MANCHAKUSPA KAWSAYPI WIÑAY HINALLATAQ THAQ MASKHAYNINCHIS

Kay derechokunan chanin kaq hunt'akunan, reqsirirqa kashan kay inciso 1 kay artículo 2 kamachikuy Constitución ukhupi, llapanmi kaykuna tarikun kay sistema jurídico qhawarisqanman chay raykun Estado umalliqkuna hunt'achinan sapanka hukta pasaqpi.

KIKINMI KANCHIS KAMACHIKUY LEYPAQ QAYLLANPIQA, MANAN PIPAS SARUNCHAYTA ATINMANCHU PAQARIYNIMANTAQA, SANAMANTA, SEXO, RIMAYNINMANTA, IÑIYNINMANTA, RIMAYNINMANTA, QOLLQEYUQ KAYNINMANTA UTAQ WAQ NIRAYÑA KAQTINPAS

Kay derechokunan chanin kaq hunt'akunallantaq, kaytaq reqsisqa kashan kay inciso 2 kay artículo 2 Constitución ukhupi.



La igualdad ante la ley implica que toda persona debe ser tratada de igual forma por parte del Estado. Por este motivo, cualquier trato diferente está prohibido e implica discriminación.

Kay igualdadqa hunt'akunanmi llapan runamasikuna kikin kama qhawarisqa kananku Estado umalliqkunawan, chay raykun mana chay hinachu kashan chayqa sarunchashanmi waq runamasikunata.

En enero de 2017 se publicó el Decreto Legislativo 1323 con motivo de fortalecer la lucha contra el feminicidio, la violencia contra la mujer y la violencia de género. Entre sus disposiciones, se incluye como agravante de delitos de violencia que estos se lleven a cabo con motivo de intolerancia o discriminación basada en la identidad de género. Asimismo, se establece como delito la discriminación basada en la identidad de género.

Por su parte, el INDECOPI (organismo especializado en las relaciones de consumo) ha establecido en diversas resoluciones de sanción la prohibición de las empresas y/o prestadores de servicios privados de discriminar a personas trans¹¹.

ACCESO A LA JUSTICIA

Es un derecho fundamental de las personas. Si bien no está establecido de forma específica en la Constitución, el Tribunal Constitucional, con base al artículo 139 inciso 3, se refiere a este derecho como aquel por el cual toda persona puede acceder a los órganos jurisdiccionales (judiciales). Se debe considerar también el artículo 25 de la Convención Americana de Derechos Humanos.

DERECHO A LA SALUD

Forma parte de los derechos de acceso de la ciudadanía a los servicios públicos estatales, previo pago de las tasas específicas. El derecho a la salud está establecido en el artículo 7 de la Constitución.

Kay 2017 watapi qhapaq Raymi killapi reqsichikamuran Decreto Legislativo 1323 imaynamantapas warmi wañuchiynkuna, warmikuna k'irin chay hinallataq waq género runamasikuna k'irin chay qollonapaq, chay kamachikuytaq riman agravante de delito nisqawan, kaytaq runapura sarunchanakusqankumanta, kaqllataq delito hina qhawarikunqa kaykuna maypachachus sarunchay kanqa kay identidad de género nisqata.

Kaqllataq INDECOPI (organismo especializado en las relaciones de consumo) churamun sanción nisqata llapan empresakuna mana allinta hinachu qhawarishanku kay trans runamasikunata hinaspapas sarunchamushanku chayqa paykuna sancionasqa kanankupaq.

JUSTICIAMAN AYPARIY

Kay drechoqa chaninmi llapan runakunapaq: manapascha allin ch'uya churayusqachu kashan kay Constitución ukhupi, Tribunal Constitucionalpipas ichaqa tarikun kay artículo 139 inciso 3 chaypi, kaywanqa lliw runakunan atinman puriyta órganos jurisdiccionales (judiciales) nisqakunaman, chaymantapas qhawarikunallantaq kay artículo 25 kay Convención Americana de Derechos Humanos chaytapas.

QHALIYASQA KAY DERECHO

Kayqa tarikun llapallan runamasikuna hanpichikuq purinankupaq kay Estadoq hanpina wasinkunata chayman, kaytaq pisi qollqellapi, qhaliyasqa kayqa derechon tarikuntaq qhellqasqa kay artículo 7 kay Constitución ukhupi.



Si bien muchas veces la falta del reconocimiento de las identidades trans impiden o dificultan el acceso a la salud, en diciembre de 2016 el Ministerio de Salud emitió la Resolución Ministerial No. 980-2016/MINSA aprobando la NTS No. 126-MINSA/2016/DGIESP – Norma técnica de salud de atención integral de la población trans femenina para la prevención y control de las infecciones de transmisión sexual y el VIH/SIDA.

Si bien esta norma técnica está dirigida a la prevención y control de las afecciones antes indicadas, su publicación reconoce a la población trans femenina como grupo vulnerable y su finalidad señala de forma expresa su aplicación con enfoque de género, interculturalidad y respeto a los derechos humanos.

DERECHO A LA EDUCACIÓN

Está basado en el artículo 13 de la Constitución que indica que la educación tiene como finalidad el desarrollo integral de la persona humana. Es decir, se enmarca en las condiciones para la vida digna.

Yachasqa hina maypachachus mana allin reqsisqa kanku trans runamasikuna chayqa, manan hanpichikuyman aypankuraqchu, Haqay 2016 qhapaq raymi killapi el Ministerio de Salud horqorimuran Resolución Ministerial No. 980-2016/MINSA chaninchasqataq NTS No. 126-MINSA/2016/DGIESP – Norma técnica de salud de atención integral de la población trans femenina para la prevención y control de las infecciones de transmisión sexual y el VIH/SIDA.

Yachasqa hina kay kamachikuy kashan aswanpas ñawpaqmanta mana kay millay unquykunawan hap'ichikunapaq, chaypipas reqsirimunmi trans runamasikunata paykunapas kay yanapaykunata chaskirinankupaq kaqllataq kaykuna aparikunan enfoque de género, interculturalidad, lliwpaq derechonta uyarispa.

YACHAYKUNA CHASKIRINAPAQ DERECHO

Kayqa kashan kay artículo 13 kay Constitución ukhupi, chaypitaq rimarin llapan yachaykunaqa kanan runa kayman ayparinapaqmi, ninchismancha, thaq kawsaypi purikunapaq.

¹¹ Por ejemplo, en la Resolución No. 1197-2014/SPC-INDECOPI relativa al caso de discriminación de la discoteca Gótica en contra de Godfrey Arbulú Grippa, en Lima. Otro ejemplo es la Resolución No. 0534-2019/SPC-INDECOPI, por un caso similar en la discoteca Chira en contra de una mujer trans, en Piura.



En el literal d) del artículo 8 de la Ley No. 28044 – Ley General de Educación, se establece como uno de los principios de la educación “la inclusión, que incorpora a las personas con discapacidad, grupos sociales excluidos, marginados y vulnerables, especialmente en el ámbito rural, sin distinción de etnia, religión, sexo u otra causa de discriminación, contribuyendo así a la eliminación de la pobreza, la exclusión y las desigualdades”.

Cualquier vulneración a este derecho puede ser denunciada al Ministerio de Educación, INDECOPI (en caso se trate de instituciones privadas que vulneren derechos a través de la discriminación en el acceso al servicio de educación que brindan) a la Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU) en caso de universidades y/o al Poder Judicial.

DERECHO AL TRABAJO

Para efectos de acceder al trabajo, debe considerarse lo comentado respecto al derecho a no ser discriminado. Por otro lado, con relación a los despidos, en el artículo 27 de la Constitución se indica que la ley otorga adecuada protección contra el despido arbitrario (es decir, sin causa alguna). Por su parte, en el inciso d) del artículo 29 del Decreto Supremo No. 003-97-TR – Ley de Productividad y Competitividad Laboral, norma base del derecho laboral peruano, se establece como despido nulo aquel que tenga como causal la discriminación por razón de sexo, raza, religión, opinión, idioma, discapacidad o de cualquier otra índole.



Si bien el texto no indica de forma específica “identidad de género”, diversos pronunciamientos -tanto del Tribunal Constitucional como la Corte Interamericana de Derechos Humanos (CIDH)- han explicado que ese ‘otro motivo’ puede incluir la orientación sexual y la identidad de género. En caso de despido arbitrario o con motivo de discriminación, se puede denunciar en la Superintendencia Nacional de Fiscalización Laboral (SUNAFIL) y/o en la vía judicial.

Kay literal d) artículo 8 kay kamachikuy Ley No. 28044 – Ley General de Educación, kamachikun yachaykunapi kachun “lliw runamasikunata kikinta hina qhawarinankupaq llapallan discapacidadniyuqkunata, t’aqanchasqakunata, sasachayniyuqkunata, kanpu ayllukunamanta kaqkunata, iñiniyuqkunata, sexo uataq mayqanña kaqtapas, chay hinatacha qollochikunqa kay t’aqanchanakuy runapura”.

Maypachachus mana kayta hunt’akunqachu chayqa denunciasqan kanqa kay Ministerio de Educación ukhumantapacha, maypachachus privada kanqa kay yachay wasi chayqa qhawarinqa kay hunt’akunanpaq Superintendencia Nacional de Educación Superior Universitaria (SUNEDU), maypachachus kanshan suntur wasi utaq Universidad chay ukhukunapipas.

LLANK’AKUNAPAQ DERECHO

Kaypiqa llank’anaman haykunapaqqa manan kananchu t’aqanchay, waqmanta rimaspaq, llank’aykunamanta samachiy kaqtinqa qhawarillantaq kay Constitución kay artículo 27 ukhupi manan pipas yanqallamanta llank’anaykipi samachisunkimanachu. Kaymanta rimarikun kay inciso d) nisqapi kay artículo 29 kay Decreto Supremo No. 003-97-TR – Ley de Productividad y Competitividad Laboral ukhupi imayñaña runaqmasikunaq kawsaynin kaqtinpas.

Rikusqanchis hina manan ch’uyatachu kaypi rimashan kay “identidad de género” nisqamanta, askhan kaymanta rimaykuna kashan imaynachus kashan kay Tribunal Constitucional como la Corte Interamericana de Derechos Humanos (CIDH) ch’uyanchamunkun imaynapunin kay kashan chaymanta kay orientación sexual hinallataq identidad sexual, maypachachus kan llank’anaykimanta yanqanmanta chayqa atiwamni denunciamuyta kay Superintendencia Nacional de Fiscalización Laboral (SUNAFIL) chaykunapi.

LA POLICÍA INTERVENCIONES E INTERACCIONES

Sabemos que, en muchos casos, las intervenciones y/o interacciones de lxs miembrxs de la comunidad LGBTIQ+ con la Policía resultan en vulneración de derechos, particularmente, en el caso de la comunidad trans. Sin embargo, existe normativa interna en la PNP que todos sus miembros deben seguir y cumplir.

En agosto de 2018 se publicó la Resolución Ministerial No. 952-2018-IN que aprueba el Manual de Derechos Humanos Aplicados a la Función Policial, cuyo texto contiene una sección teórica de conceptos básicos sobre derechos humanos, marco normativo, víctimas y grupos vulnerables (entre los que se identifican a la comunidad LGBTIQ+), así como estándares mínimos de atención y desempeño de la labor policial con base al respeto de los derechos humanos, con énfasis en la prohibición de la discriminación.

Acorde al manual, la Policía además de tratar a estas personas con el mismo respeto que se brinda a cualquier otro ciudadano, deberá tener siempre presente lo siguiente:

- Evitar todo acto discriminatorio, cruel, humillante o degradante, de carácter sexual o no, que constituya un agravio a la dignidad o intimidad de la persona.
- Garantizar y respetar el derecho al libre, disfrute del espacio público que comprende el ingreso y permanencia a lugares públicos, o el derecho a reunirse pacíficamente.
- Garantizar y reconocer el derecho a la libre expresión, asociación y reunión.
- Prestar auxilio inmediatamente cuando son víctimas de agresiones, así como también registrar adecuada y oportunamente sus denuncias

Yachasqanchis hina, wakin kutipiqa maypachachus Policia ruwan intervencionkunata utaq interaccionkunata kay comunidad LGBTIQ+ chayqa sarunchaytan yachanku kawsayninta hinallataq derechonkunata aswantaraq kanpas trans runamasikunata, ichaqa paykunaqa yachankun imaynamanta mana derechonku trans runamasikunaq sarunchasqa kananpaqqa, pisita hichaqa hunt'achinku, chaykunapas allin ñanman aparina kashan.

Kay 2018 watapi qhapaq sitwa killapi horqorimuranku kay Resolución Ministerial No. 952-2018-IN chaypin kashan Manual de Derechos Humanos Aplicados a la Función Policial nispa sutichasqa, chay qhellqapi rimarin imaynata amachananku lliw sasachakuypi runamasikunata (chay t'aqapiya kashan kay comunidad LGBTIQ+) Policiakuna aswanpas hunt'achinallanmi llapan sarunchaykuna tatinapaq.

Manualpaq nisqanman hina Policiakuna amachanallankutaqmi waq niraq runamasikunata hinaspapas hunt'anankun kanqa kaykunata:

- Manan sarunchayta ruwanankuchu runamasikunata mayqanpichus p'inqachiy, t'aqanchay, imayna kayninmantapas.
- Qhawarispas hunt'achinallantaq mayta riqtinkupas thaq kakunankupaq, huñunakuqtinkupas mana pipaq qatisqan ima, parquepipas sumaqlata samakuy purikuyninku kananpaq.
- Qhawarispas hunt'achinallataq kay runamasikuna munasqankunman hina imamantapas rimanankupaq, huñunakunankupaq ima.
- Pipas k'iriyta munaqtinqa phawarispas yanapanallankutaq kay runamasita, kaqlataq denuncia nisqakunatapas chaskirinanku kanqa.



El manual es extenso y específico, tocando temas de trabajo sexual, dinámica del interrogatorio, identificación de la identidad, entre otros aspectos relevantes. Sugerimos revisar el texto del manual para que, en caso de encuentros o actuaciones policiales en los que se vulneren derechos humanos, conozcamos y aleguemos los derechos y el trato digno que nos corresponde.

Kay manualqa hatunmi ichaqa ch'uya rimayniyuqmi, kaypiqa rimakun tema sexual nisqamanta, imaymana tapukuykuna, taririkun identidad lliw imapaqpas. Mink'arikuyku kay manual nisqata allinta qhawariychis, maypachachus sasachakuypi policiakunaq makinpi kaqtiykichis, hinaspapas rimariychis kay derechonchiskunamanta allinta kawsanapaq.

<https://elperuano.pe/NormasElperuano/2018/08/14/1680450-1/1680450-1.htm>



AGRADECIMIENTOS:

Amnistía Internacional Perú agradece a Bárbara Huaraihua Ocon y Renato Arturo Velásquez Peláez, integrantes de la primera promoción de la Academia Diversxs, por la elaboración del presente material introductorio sobre conceptos y derechos para la comunidad Trans. Asimismo, agradecemos a Abel Anccalle Pumata por hacer posible la traducción de este material al quechua. Esperamos que este material pueda ser de ayuda para que todas las personas de la comunidad Trans quechuahablante puedan seguir defendiendo sus derechos.

AÑANCHAKUYKU:

Amnistía Internacional Perú añanchan Bárbara Huaraihua Ocon hinallataq Renato Arturo Velásquez Peláez mayqankunachus kanku qallariy mita kay Academia Diversxs nisqamanta, paykunaq awasqanmi kay qhellqa, imachus qallariy simikuna kay derechos para la comunidad Trans, kikillantaq añanchayku Abel Anccalle Pumata kay qhellqata runa simiman t'ikrasqanmanta ichachus kay qhellqa q'emirinman llapallan trans runamasikunata qheswa rimakuqkunata, hinaspapas aswanta kallpachachunku derechonkuta.

